

**Концепт «дружба» в
русском и
американском кино
(сериалах)**

Структура проекта



Лексикографическое отражение концепта «дружба»

Дружба (Большой современный
толковый словарь русского языка
Ефремовой Т.Ф.)

Friendship (Oxford American Dictionary)

- * ж. 1) а) **отношения** между людьми, основанные на взаимной привязанности, духовной близости, общности интересов и т. п. б) взаимная расположенность, привязанность, характерная для таких отношений. в) **дружелюбие, взаимопонимание и т.п. между народами, странами, государствами.**
- * 2) перен. разг. доброжелательное отношение друг к другу человека и животного.

- the emotions or conduct of friends; the state of being friends
- a **relationship** between friends
- a state of **mutual trust** and **support** between allied nations

Этимология слова «дружба»

0 В английском:

0 friendship ← friend ← OE frēond (“to love”, “shared by free”)

0 В русском:

0 дружба ← дружить ← друг
(праслав.)

Ассоциации

(согласно опросу проведенному в возрастной группе от 20 до 30 лет)

Русские

- 0 Поддержка
- 0 Взаимопонимание
- 0 Совместный отдых
- 0 Общие интересы

Американские

- 0 Близость
- 0 Поддержка
- 0 Единomyслие
- 0 Веселье

Виды друзей

0 Россия

0 Знакомые

0 Коллеги, друзья-товарищи

0 Одноклассники, одноклассники

0 Близкие друзья

0 США

0 Associate friends – коллеги, друзья по интернету

0 **Best friend (or close friend)** – лучший/ близкий друг

0 Buddy – знакомый, лучший друг

0 Casual relationship or "friends with benefits» - романтические отношения

0 Cross-sex friendship – дружба между мужчиной и женщиной (без романтического контекста)

0 Communal friendship – группа друзей

0 Agentic friendship – друг, помогающий в работе, учебе, но не в личных проблемах

Трудности перевода

- 0 Как можно перевести следующее выражение?
- 0 **Fast friends** – верные друзья
- 0 The terms fast friends refers to two people who become close pals as soon as they meet. Usually friendship takes time to develop, but with fast friends it is as if the people involved have known each other their entire lives.

Положительные цитаты о дружбе

o "Only a true friend would be that truly honest."

"Shrek"

o "True friends are always together in spirit."

"Anne of Green Gables"

o "“If you live to be 100, I hope I live to be 100 minus 1 day, so I never have to live without you.”"

“Winnie the Pooh”

Иной раз друзья и вправду куда ближе, чем родственники, ведь мы их сами выбираем, по душе, так сказать...

«Три полуграции»

Высказывания о дружбе с негативной коннотацией

“**Friendship** is illusion.”

The Invisible Man (Человек-невидимка)

“Three friends are in a boat and one starts rocking it. What will do those two, who want to save their lives? They will throw him overboard.”

Lie to Me (Теория лжи)

“Friends are like glasses. It looks smart, but hard to disappear. And it is fatigue some. But luckily, sometimes it is cool glasses!”

Love Me if You Dare (Влюбись в меня, если осмелишься)

У тебя ведь нет друзей, одни только бирки «нужен», «не нужен»
— Иногда лучше иметь бирки .

Клуб

Мужская дружба в кино и сериалах

В России:

- Друзья-братья («Брат»)
- Друзья с детства («Любовь в большом городе», «Бригада»)
- Боевые товарищи, армейские друзья, напарники («Спецназ», «Солдаты», «Глухарь»)

В США:

- Друзья, познакомившиеся в зрелом возрасте («Люблю тебя, чувак», «Впритык», «Мальчишник в Вегасе»)
- Друзья, знающие друг друга с колледжа («Друзья»)
- Коллеги, напарники («Плохие парни», «Час пик»)

Цитаты о мужской дружбе

“If there is something that can replace a close friend, it is a bunch of attractive girls.”

Everybody Hates Chris (Все ненавидят Криса)

“Okay, look, we're a partnership, but we're a partnership with boundaries.”

Bad Boys (Плохие парни)

«Мы с первого класса вместе и за все что мы делаем отвечаем тоже вместе...».

Бригада (Россия)

«Вот почему, почему я должен менять все свои планы? Может, потому, что они мои друзья?»

Реальные пацаны (Россия)


«Послушай, моя дорогая, это у вас там «любовь», а **дружба** — это другое. Когда тебя прижмут проблемы, ты бежишь не к бабе за поцелуйчиками, а к друзьям за помощью! Вот так то!»

Глухарь (Россия)

Соотношение концептов дружба и “privacy”

“Okay, look, we're a partnership, but we're a partnership with boundaries.”

Bad Boys

- 
- **A hedge between keeps friendship green.**
 - Prov. Your friendship will flourish if you and your friend respect each other's privacy

Фильмы и сериалы о женской дружбе

0 Россия

0 Положительные:

0 «Три полуграции»

0 «Женская дружба»

0 Негативные:

«Татьянин день»

0 США

0 Положительные:
сериалы

0 «Секс в большом городе»

0 «Отчаянные домохозяйки»

0 «Друзья»

0 «Война невест»

0 «Парни по боку»

Женская дружба

“Guys come and leave, but friendship is forever.”

Hellcats (Чертовки)

“Because when friends live apart, they sometimes grow apart, too. But no matter how crazy or busy our lives are, something always seems to happen to bring us back together.”

Desperate Housewives (Отчаянные домохозяйки)

Sometimes life isn't a fairy-tale, that's why we need our friends to survive.”

Sex and the City (Секс в большом городе)

– Мы не можем больше встречаться! - Почему?-Потому что она моя подруга, я так не могу!

Женская дружба

-Ну что бы я без тебя делала?! - А говорят, что женской дружбы не существует. - Это кто говорит? - Народ. Хотя знаешь, Кант, например, утверждал, что «дружба выше любви»!

Женская дружба

Кино и сериалы о дружбе между мужчиной и женщиной

o Существует

Сериал Друзья
(*Friends*)

o Не существует

Больше, чем секс (*No strings attached*)

Секс по дружбе (*Friends with benefits*)

Город хищниц (*Cougar Town*)

Друг моего мужа (Россия)

Цитаты о дружбе между мужчиной и женщиной

“Eton and me are just friends. His only difference from my girlfriends is the fact that he can kill a spider and fix my tape-recorder.”

Being Erica (Быть Эрикой)

“What I'm saying is - and this is not a come-on in any way, shape or form - is that men and women can't be friends because the sex part always gets in the way.”

When Harry met Sally (Когда Гарри встретил Салли)

Видео про дружбу между мужчиной и женщиной

Дружба и деньги

Friends and money - oil and water.

Godfather III (Крестный отец 3)

If you're going to sell out your friends -
make sure you get a good price.

Dad Savage (Папаша – дикарь)

With cash you don't need a fence (friend).

*Ocean's eleven (Одиннадцать друзей
Оушена)*

- 0 **He that has a full purse never wanted a friend. (Eng) –**
У богатого друзей и так в достатке.
- 0 **Lend your money and lose your friend. (Eng) -**
Хочешь потерять друга – одолжи ему денег.
- 0 **Short reckonings make long friends. (Eng) –** Не хочешь
потерять друга, отдавай ему долги как можно быстрее.
- 0 **Дружба-дружкой, а денежки врозь. (Rus)**

Фразеологическое отражение взаимосвязи концептов «дружба» и «деньги»

- **Friends are thieves of time** ≈ никто не отнимает столько времени, сколько друзья; ≈ вор крадёт деньги, а друг – время
- **“Time is money”** – «Время-деньги». Афоризм из сочинения американского ученого и политического деятеля Бенджамина Франклина (1706-1790)

Утилитаристский взгляд на дружбу в американской культуре

o to win friends – концептуальная метафора
(friends=prizes)

o to make friends

o Больше друзей – больше связей



o

o

Общественный успех

o E.g. “Look, I know we got off on the wrong foot, but I tell ya I have a really great personality once you get to know me. I got **ninety** friends on Facebook, twelve of them are pending, but I got **ninety** friends.”

Due to date (Впритык)

Выводы



Отличительные черты концепта «дружба» в русской и американской лингвокультурах

- 1) Неполное совпадение словарных определений
- 2) Разная этимология понятия (концепта)
- 3) Разная семантика концепта и его гипонимов
- 4) Появление концепта “privacy” в американской культуре
- 5) Отличия во фразеологическом фонде
- 6) Метафорическая наполняемость концепта (дружба=вещь)
- 7) Аксиологическая центральность

Заклучение

- o A friend is someone whom you know, like, and trust 100%. You know almost everything about them, as if you were like family members, except they do not share the same blood. You like them a lot (or have a platonic love with them) and would die for them and you trust them 100%. if there is not 100% then the person is not a friend or cannot be called a friend. however, if a friend hurts your feelings, breaks a promise, does something unkind, then it's your right to withdraw the title of "friend" to the relationship or you can mend the relationship and make it stronger. To me, this is what a friend is. Oh, and one more thing A friend is someone who will come to your funeral and know positive and happy things to tell the onlookers.

Список литературы

- 0 1) Википедия [электронный ресурс]. Статьи «дружба» , “friendship” и “friends”.
- 0 2) Ефремова Т.Ф., Большой современный толковый словарь русского языка, 2006 г.
- 0 3) Маслова В.А., Когнитивная лингвистика, учебное пособие, мн. Тетрасистемс, 2004 г.
- 0 4) Прохвачева О.Г., Лингвокультурный концепт «приватность», диссертация, 2011 г.
- 0 5) Фасмер М., Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1986 г.
- 0 6) New Oxford American Dictionary, 3rd Edition 2010 by Oxford University Press Inc.